Zeitschrift: Asiatische Studien : Zeitschrift der Schweizerischen Asiengesellschaft = Études asiatiques : revue de la Société Suisse-Asie

Herausgeber: Schweizerische Asiengesellschaft

Band: 67 (2013)

Heft: 1

Buchbesprechung: Rezensionen = Comptes rendus = Reviews

Autor: Feller, Danielle / Riemenschnitter, Andrea

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 11.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

REZENSIONEN / COMPTES RENDUS / REVIEWS

ADLURI, Vishwa / Joydeep BAGCHEE (eds.): *Essays by Alf Hiltebeitel*. Vol. 1. *Reading the Fifth Veda. Studies on the* Mahābhārata. Vol. 2. *When the Goddess Was a Woman.* Mahābhārata *Ethnographies*. Leiden : Brill, 2011 (Numen Book Series. Studies in the History of Religions. Texts and Sources in the History of Religions. Vols. 131–132). ISSN 0169-8834.

This huge two-volume publication (with a total of approximately 1300 pages) contains the reedition (occasionally the first edition) of some 41 papers written by Alf Hiltebeitel between 1977 and the present day, thus spanning some 35 years of this great savant's career. Some of the articles have been reworked to various extents to fit into the new collection.

The first volume (entitled *Reading the Fifth Veda*) contains 21 articles on the *Mahābhārata*, while the second volume (*When the Goddess was a Woman*[1]), contains 20 chapters dedicated to more "ethnographic" issues, especially to the character of Draupadī, as well as the cult of Draupadī and related deities in Southern India. Both volumes contain an Introduction, a Chronology of Works (i.e. a bibliography of Alf Hiltebeitel's publications), and are completed by a Bibliography, a General Index and a List of Authors referred to. While the Chronology of Works obviously provides the needed references, a note at the beginning of each reedited article, indicating where and when it was first published, would have been useful.

The first volume, dedicated to the *Mahābhārata*, is divided into three parts, containing "Position Pieces", "Major Position Pieces", and "Recent/Early Companion Pieces". Thus, it mainly – though not only – contains articles related to theoretical issues. This choice of more "theoretical" articles is no doubt right, in the sense that Hiltebeitel's most significant contribution to epic studies is certainly his "rethinking", as he puts it, of the epics, and especially his rethinking of the theories in vogue on the composition and manner of growth of the epic. The editors have specifically chosen pieces that complement Alf Hiltebeitel's *Rethinking the Mahābhārata. A Reader's Guide to the Education of the Dharma*

1 This slightly enigmatic denomination – for one feels provoked to ask "when was the Goddess *not* a woman?" – refers to Draupadī, a human incarnation of the goddess Śrī-Lakṣmī.

King (see vol. 1, pp. xxvi–xxvii), published in 2001, and Alf Hiltebeitel himself has written new pieces for this collection,[2] in order to give closure to certain topics, thus showing how narrow the collaboration has been between the author and his two editors.

The second volume, *When the Goddess Was a Woman*, "mainly seeks to address the relation between the classical *Mahābhārata* text and lived *Mahābhāratas* illuminated through ethnography." (Vol. 2, p. xi). Like volume 1, it is also divided into three parts. The first, "Millenial Draupadīs", contains articles dedicated to Draupadī, both in the Sanskrit epic and in modern folklore, thus containing some pieces which might equally well have fitted into the first volume. The second part, "The sacrificial Death of a Co-Wife's son", contains articles dedicated to the figure of Kūttāṇṭavar/Arāvaṇ (the son of Arjuna and of Draupadī's co-wife, the snake princess Ulūpī) in South Indian cults.[3] The third part, "Companion Studies", contains miscellaneous articles dedicated to various topics, ranging from Indus Valley seals, Tamil and Tulu literature, South Indian buffalo sacrifices, to Peter Brook's unexpectedly callous attitude towards things Indian. The two volumes thus appropriately cover Alf Hiltebeitel's two main areas of interest: textual and ethnographic, the *Mahābhārata* and the Goddess.

Choosing from among Alf Hiltebeitel's articles must have been a harrowing task. Even if, on a personal level, one might perhaps wish that such and such an article had also been included, on the whole, Adluri and Bagchee make an extremely fair job of it, and their selection is entirely satisfactory and representtative of Alf Hiltebeitel's work. Besides, the articles are not randomly chosen and arranged, but provide a coherent whole and thus provide us with a clear picture of Alf Hiltebeitel's interests and research over the years.

The introductions to the two volumes make very interesting reading, and betray great acumen and insight into Alf Hiltebeitel's thinking. In the introduction to volume 1, Adluri and Bagchee trace the history of Alf Hiltebeitel's research on the epics, and identify successive stages in this prolific writer's approach. The first stage is his analysis of the Sanskrit epics "looking backwards", to the Indo-European epic tradition.[4] The second stage is what Alf Hiltebeitel himself terms

2 See vol. 1, chapters 4 (Why *Itihāsa?*) and 5 (The Archetypal Design of the Two Sanskrit Epics).

3 Chapter 14 belonging to this section (Kūttāṇṭavar's Cross: Making That Young Bride, Whoever She Is, a Widow) is an entirely new article.

4 This view, following the Dumézilian tradition, is mainly found in his modified Ph.D. dissertation : *The Ritual of Battle: Krishna in the Mahābhārata*. Ithaca : Cornell University Press,

his "literary turn" (vol. 1, p. xiii), starting in the 90s, in which he argues "that the *Mahābhārata* is a 'product of conscious literary design' and must hence be read with a view to this conscious artistry rather than being saddled with our scholarly expectations of what is *ought* to look like" (vol. 1, p. xiii). The editors note, further, Madeleine Biardeau's[5] determining influence on Alf Hiltebeitel's thinking, an influence which mainly concerns "her sense of the epic as a symbolic universe all its own – one that can neither be reduced to some 'Indo-European' / 'Indo-Germanic' *Urepos* nor adequately clarified through a theory of interference between indigenous 'Vedic' or 'para-Vedic' traditions and an Indo-European tradition" (vol. 1, p. xix).

These reflexions and influences resulted in the publication of Alf Hiltebeitel's *Rethinking the Mahābhārata. A Reader's Guide to the Education of the Dharma King*, which is representative of "Hiltebeitel's 'matured' view of the epic" (vol. 1, p. xxiii), and in which he "'urges' that the *Mahābhārata* must have been written over a much shorter period than is usually advanced [...] by 'committee' [...] or 'team' [...], and at most through a couple of generations" (vol. 1, p. xxv, quoted from *Rethinking the Mahābhārata*, 1).

In their introduction to the second volume, Adluri and Bagchee note Alf Hiltebeitel's ground-breaking approach to modern manifestations of the *Mahābhārata*, including the cult of Draupadī. After completing and publishing his doctoral thesis (*The Ritual of Battle,* 1976), "Hiltebeitel made his first trip to India with a sense that the Indo-European connections he had argued for in that book were getting less and less compelling, and with a hunch that he might find the *Mahābhārata* known better on the ground there than in Western or, for that matter, Indian halls of academe" (vol. 2, p. xiii). Unlike many of his predecessors, he was ready to take seriously and to study on their own terms modern vernacular *Mahābhāratas* – even a "Tamil *Mahābhārata* of Śūdra farmers" (vol. 2, p. xiii), which, to most, seemed "geographically and historically remote from the epic's hypothesized origins among Āryan tribes or kingdoms in north India in the early first millennium BCE" (vol. 2, p. xiv). Starting in the 80s, especially in his two-volume *The Cult of Draupadī*,[6] and in numerous articles, he demonstrates how deeply intertwined and interconnected are the literary and the

---

1976. Reprint. Albany: State University of New York Press, 1990; Delhi: Sri Satguru Publications, 1991.

5 To whose memory these two volumes are dedicated.

6 See *The Cult of Draupadī*, vol. 1. *Mythologies: From Gingee to Kurukṣetra.* Vol. 2. *On Hindu Ritual and the Goddess.* Chicago: Chicago University Press, 1988, 1991.

"underground folk *Mahābhārata*" (vol. 2, p. xxi), and the pivotal role played by the goddess in that matter, even though he subsequently came to the conclusion that this "underground folk *Mahābhārata* [...] has no prototype outside the Sanskrit text" (see vol. 2, chapter 5, p. 124).[7]

It is perhaps regrettable that Adluri and Bagchee, taking as a pretext their answer to Alf Hiltebeitel's critiques, should have developed at such length, and in very dense footnotes,[8] their rather aggressive and personal criticism of what they term "German epic studies", or the "German text-historical method". While it is true that Alf Hiltebeitel's work has been going against such text-historical views – with its "'layers,' 'strata,' 'rings,' 'nodes,' 'repetitions,' 'interpolations'" (vol. 2, p. xv) –, and true also that Adluri and Bagchee's critique of German scholarship is detailed and well-researched, one gets the sense here that the two editors are mainly fighting their own battle, which should perhaps have been left for their forthcoming book on the topic.[9]

Furthermore, one cannot but feel that this defensive stance is made redundant by the sheer eloquence, persuasiveness, and argumentative force of Alf Hiltebeitel's work, which makes it stand powerfully enough to deflect – if not, perhaps, turn into flowers! – the sharpest arrows of criticism.

This slight *bémol* should, however, not detract from the overall value of this publication. The two young scholars have performed a veritable labour of love in collecting and editing their mentor's articles. These two volumes effectively replace whole libraries of journals, and give us easy access to the work of Alf Hiltebeitel – *Mahābhārata-vid* extraordinaire, if ever there was one – for which I personally extend my heartfelt thanks.

Danielle Feller

7 See also *Rethinking India's Oral and Classical Epics*. Chicago: Chicago University Press, 1999.

8 See vol. 1: xvi–xvii, and footnotes 22–26, 39–41 ; vol. 2: xiii–xvi, and footnotes 12–17.

9 *The Nay Science : A History of German Indology.*

HUANG, Alexander C. Y.: *Weltliteratur und Welttheater. Ästhetischer Humanismus in der kulturellen Globalisierung*. Bielefeld: transcript 2012. 214 pp. (Band 17: Der Mensch im Netz der Kulturen. Humanismus in der Epoche der Globalisierung), ISBN 978-3-8376-2207-2.

Der Band teilt sich in eine Einleitung, Teil I mit 5 Kapiteln zur Weltliteratur und Teil II mit weiteren 5 Kapiteln zum Welttheater. Es folgt ein Epilog, in welchem sich der Autor Gedanken zu den neuen Herausforderungen der geisteswissenschaftlichen Ausbildung macht.

In der Einleitung "Humanismus in der Epoche der Globalisierung: Texte – Bilder – Ästhetik – Politik" (S. 9–15) unterbreitet der Autor kurz, aber leider nicht prägnant, seine Vorstellungen über den Humanismus und dessen Verhältnis zur Globalisierung. Sein Anfangspunkt für die Bestimmung des im Titel der Publikation angekündigten Konzepts eines ästhetischen Humanismus sind Künstler des frühen 20. Jahrhunderts, welche eine "weltweite literarische Republik" errichten wollten (S. 9). Von Benjamins Beobachtung einer Ästhetisierung der Politik herkommend, erkennt Huang Appropriationen des Humanismus durch alle politischen Lager hinweg (S. 10). Wie diese Appropriationen mithilfe eines Humanismus überwunden wurden, der "ein Teil der interkulturellen Kunst und Literatur" (S. 10) sei, erfahren wir vorher; der Humanismus habe nämlich geholfen, "wichtige Themen innerhalb des Modernisierungsprozesses zu formulieren und Debatten über Politik, Ästhetik und Kunst anzustossen" (S. 9). Die Allgemeingültigkeit dieser These über den Humanismus führt dazu, letztlich alles Kunstschaffen für humanistisch zu erklären: "Künstler brachten neue, hybride Genres hervor und schufen Werke, die immer wieder bohrende Fragen nach dem Funktionieren der Weltordnung und nach kulturellen Hierarchien stellen" (S. 9 f.). Mit einer solchen Generaldefinition ausgestattet, erscheint es nicht mehr gar so verwunderlich, sogar postmoderne – und in differenzierterer Perspektive vielleicht, allenfalls, als posthumanistisch zu charakterisierende – Autoren wie Gao Xingjian und Mo Yan als humanistische Künstler vorgestellt zu bekommen.

Bis auf die beiden Kapitel zu Lu Xun (S. 19–39) und Mo Yan (S. 63–70) handelt es sich bei der Publikation um eine Kompilation von – vermutlich nicht durch Huang selbst übersetzten[1] – Überarbeitungen seiner bereits in englischer

1 Die Tochter der berühmten Peking-Opern Darstellerin Li Yuru, Li Ruru, wird wohl nicht vom Autor selbst zum Mann und "Peking-Opern-Trainer" gemacht worden sein (S. 132 u.). Auf S. 121 lesen wir: "Nach dem Mord am König teilt Lady Macbeth (die Gesichter und

Sprache publizierten Aufsätze und Buchkapitel. Über Lu Xun (1881–1936) ist bereits so viel geforscht und geschrieben worden, dass es schwierig ist, Neues zu finden. Falls man kein Experte ist, versucht man das wohl besser gar nicht erst, sondern konzentriert sich lieber auf das, was man selbst herausgefunden hat und für seine Argumentation braucht. Für Huang ist dies Lus Einsatz tragikomischer Elemente in dessen Zyklus von Erzählungen *Gushi xinbian* 故事新编 ("Alte Geschichten neu erzählt", oder in der Übertragung W. Kubins *Altes frisch verpackt*)[2]. Um seinen Standpunkt im 1. Kapitel, "Lu Xun und das Tragische" (S. 19–39), zu untermauern, zieht Huang eigene Stellungnahmen Lu Xuns sowie die Debatte über westliche Literatur- und Theaterformen unter Lus Zeitgenossen heran und folgert, die dogmatische Annäherung an die westliche Trennung zwischen Tragödie und Komödie habe dazu geführt, dass die Literaturkritik das Absurde als poetologisches Prinzip in Lu Xuns Kombination der beiden Stile bis heute übersehen habe. Ein Blick auf die Vielzahl chinesischer Arbeiten zum Zyklus zeigt jedoch, dass die Sinologie diesen Aspekt in Lus Werk längst ausführlich in den Blick genommen hat.[3] Ist Lu Xun aber tatsächlich ein *humanistischer* Autor? Während Lus Bruder Zhou Zuoren ein Plädoyer für die humanistische Literatur[4] geschrieben hat, zeigte er selbst sich diesem griechisch-aufklärerisch-konfuzianisch gefärbten Reform-Modell einer chinesisch-humanistischen Moderne nicht allzu geneigt. In dem von Huang zitierten Essay "Über die Macht der dämonischen Poesie"[5] hatte Lu Xun, ein Motto aus Nietzsches *Also sprach Zarathustra* voranstellend, sogar vehement für ein anderes literari-

---

Hände der schlafenden Kämmerer mit Blut beschmiert hat, um den Verdacht auf sie zu lenken, *Anm. d. Üb.*) ihrem Mann mit, dass ihrer beider Hände nun gleichermassen rot seien." (Meine Kursivsetzung.) Die Verf. hat vergeblich nach dem Namen des/der (kursivierten) Übersetzers/Übersetzerin Ausschau gehalten – eine bemerkenswerte Leerstelle in einem Plädoyer für mehr kulturelle Übersetzung!

2 S. hierzu z.B. die Monographie von G. A. STUCKEY: *Old Stories Retold: Narrative and Vanishing Pasts in Modern China.* Lanham: Lexington 2010.

3 LIU Yukai 刘玉凯: "'油滑'的定位 — 鲁迅《故事新编》艺术新论 'Youhua' de dingwei – Lu Xun 'Gushi xinbian' yishu xin lun [Verortungen des Abstrusen – ein neuer Beitrag zur Kunst von Lu Xuns 'Alten Geschichten neu erzählt']." *Frontlinien der Soziologie* 社会科学战线 1998 (04): 156–165.

4 ZHOU Zuoren: "Ren de wenxue." 7. Februar 1918 publiziert in der Zeitschrift *Neue Jugend*; chinesischer Text s. <http://www.yyxx1.sdu.edu.cn/zyk/xdwx/1/6.htm>, zuletzt eingesehen am. 30.1.2013.

5 LU Xun: "Moluo shili shuo [wörtl.: Über die Kraft der Mara-Lyrik]." 1907 publiziert in der Zeitschrift *Henan*; s. <http://www.tianyabook.com/luxun/f/002.htm>, zuletzt eingesehen am 30.1.2013.

sches Programm argumentiert: eine der Kombination von Marxismus und Romantik verpflichtete, revolutionäre Ästhetik, kreiert zum Zweck einer radikalen Erneuerung der Gesellschaft. Dass er sich von diesem Modell später immer mehr distanzierte, tut hier nichts zur Sache, weil er damit keinem wie auch immer definierten Humanismus näher kam. Man kann, gestützt auf entsprechende Paradigmen wie z.B. den Bekanntheitsgrad der beiden Autoren ausserhalb ihres eigenen Schaffenskreises, Lu Xuns literarisches Werk im Vergleich zu Zhou Zuorens mit einiger Berechtigung als weltliterarisch*er* bezeichnen; sofern man aber Weltliteratur nicht umstandslos mit Humanismus gleichsetzen will, gibt es aus Sicht der Rezensentin wenig Gründe, die *Alten Geschichten* Lus auf ein europäisches Renaissance-Konzept hin engzuführen.

Womit wir noch einmal bei der Kernfrage verweilen möchten, welche die vorliegende Publikation aufwirft: was kann man sich unter einem ästhetischen Humanismus im Kontext kultureller Globalisierung vorstellen bzw. was ist die Position des Autors? Nachdem das Konzept in den folgenden Kapiteln über Weltliteratur und Welttheater aus chinesischer Perspektive ebenso wenig problematisiert wird, wie im ersten Kapitel über Lu Xun, wenden wir uns vorerst dem hierfür ergiebigeren Epilog (S. 189–198) zu. Hier erläutert Huang, auf welche Denker des 19. und 20. Jahrhunderts er seine Version des Humanismus zurückführt und wie er dieselbe in die zeitgenössische universitäre Ausbildung integriert wissen will. Von Niethammer über Heidegger[6] gelangt Huang im Eilschritt zur postmodernen Theorie-Avantgarde zwischen New Historicism (S. Greenblatt) und Postcolonial Studies (R. Chow). Am Ende lässt sich sein Humanismus aber auf die Maxime herunterbrechen, den immer noch vorherrschenden Eurozentrismus im universitären Kunst- und Literaturunterricht zu überwinden (S. 197 f.). Diesem Votum Huangs gegen kulturelle Stereotypen und für mehr Respekt und Gleichberechtigung gegenüber den nicht-westlichen Literaturen schliessen wir uns gerne an – auch wenn diese Position nicht notwendig mit einem Humanismus-Diskurs verbunden werden muss und unsere freudigen Erwartungen bezüglich einer überfälligen wissenschaftlichen Aufarbeitung der

6 Erstaunlich: Der Kontrahent Heideggers in der grossen Davoser Humanismus-Debatte von 1929, Ernst Cassirer, bleibt ungenannt. Dort hatte Heidegger noch die Position des Antihumanisten verteidigt. Enno Rudolph spricht deshalb im Zusammenhang mit dem späteren Humanismus-Brief von 1946 von einer "feindlichen Übernahme" des Humanismus durch Heideggers "Dritten Humanismus". S. Richard FABER (Hg.): *Streit um den Humanismus.* Würzburg: Königshausen & Neumann, 2003, S. 223–234. In Huangs auf das Paradigma "menschlicher" Kunst und universitäres Klassikerstudium reduziertem Modell (S. 190 f.) spielen solche philosophischen Distinktionen keine Rolle.

spannenden und inzwischen über mehr als ein Jahrhundert schwelenden, *chinesischen* Humanismus-Debatten restlos enttäuscht wurden.

Es muss aufgrund des soeben Gesagten wohl nicht weiter begründet werden, warum die Rezensentin sich mit der Charakterisierung der beiden Literatur-Nobelpreisträger Gao Xingjian (Kap. 6, S. 103–109) und Mo Yan (Kap. 2, S. 63–70; der es zum Zeitpunkt der Veröffentlichung dieses Buches allerdings noch nicht war) als Humanisten schwer tut. Lao Shes kritisch-humoristische Entlarvung seiner chinesischen Zeitgenossen als heteronom geleitete Kosmopoliten (Kap. 2, S. 41–62) sowie die erste Welle chinesischer Begegnungen mit Shakespeare, welche in den Übersetzungsprojekten Lin Shus und Liang Shiqius zu Beginn des 20. Jahrhunderts einen Höhepunkt erlebte (Kap. 4 und 5, S. 71–99), mögen geeigneter sein für solch ein Einrücken in humanistische Traditionen. In den Kapiteln 7 bis 10 (S. 111–188) stellt der Autor schliesslich seine umsichtig getroffene Auswahl zeitgenössischer Bühnen-Versionen Shakespearscher Dramen und Themen vor. Dabei spricht er ästhetische Durchbrüche ebenso an wie inhaltliche Besonderheiten, Probleme der Repräsentation, offene Fragen der Rezeption sowie Fälle einer bis heute praktizierten politischen Instrumentalisierung von Theater unter spezifischen geohistorischen Bedingungen.

Die chinesische Bühnenkunst ist kein populäres Thema deutschsprachiger Sinologen und Theaterwissenschaftler. Alexander C. Y. Huangs wesentlich mit Zugängen chinesischer Theatermacher und Darsteller zum Shakespeareschen Drama befasste Publikation kann aus diesem Grund als willkommenes Angebot für den zugegeben ebenfalls kleinen Kreis der am interkulturellen Theater interessierten, deutschsprachigen Kultur-Weltbürger betrachtet werden. Studenten halten sich aber besser an seine englischsprachigen Publikationen, insbesondere an sein Standardwerk *Chinese Shakespeares*,[7] in welchem weniger von einem enthistorisierten und sozusagen re-universalisierten Humanismus, und mehr von den konkreten historischen Konfigurationen sinophoner Theaterereignisse die Rede ist.

Andrea Riemenschnitter

7 Alexander C.Y. HUANG: *Chinese Shakespeares. Two Centuries of Cultural Exchange.* New York: Columbia University Press, 2009.